

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Сибирский государственный индустриальный университет»

**СОВРЕМЕННЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ
И ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ**

Сборник научных трудов

Выпуск 24

Под редакцией профессора И.В. Шимлиной

Новокузнецк
2024

УДК 378.147.026(06)
ББК 74.580.25я43
С 568

ISSN 2072-8778

С 568 Современные вопросы теории и практики обучения в вузе : сборник научных трудов. Выпуск 24 / Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Сибирский государственный индустриальный университет ; Под ред. И. В. Шимлиной. – Новокузнецк : Издательский центр СибГИУ, 2024. – 185 с., ил.

Сборник статей посвящен проблемам теории и практики обучения и воспитания в системе образования. Представлены публикации по следующим направлениям: общие проблемы высшего образования, современные технологии обучения, психология и педагогика образования.

Авторы раскрывают концептуальные основы развития современного образования, вопросы использования в учебном процессе современных методик, педагогических технологий обучения, в том числе информационно-коммуникационных; условия и способы получения качественного образования для овладения профессиональными компетенциями.

Электронная версия сборника представлена на сайте
<http://www.sibsiu.ru> в разделе «Научные издания»

Ил. 13, табл. 10, библиогр. назв. 206

Редакционная коллегия: директор ИПО, д.п.н. профессор И.В. Шимлина (главн. редактор); проректор по научной и инновационной деятельности, д.т.н., профессор С.В. Коновалов; д.п.н., профессор Е.Г. Оршанская (отв. секретарь); д.культ., профессор Ю.С. Серенков.

Печатается по решению редакционно-издательского совета университета.

УДК 378.147.026(06)
ББК 74.580.25я43

© Сибирский государственный
индустриальный университет, 2024

Ю.К. Осипов	77
Макетно-модельный метод проектирования – составная часть учебного архитектурного проектирования	
Ю.К. Осипов	80
Архитектурная графика – прекрасный мир образов и понятий, необходимых каждому архитектору	
Д.А. Турченко, А.Н. Худолеев	85
Особенности проведения семинаров по дисциплине «История России» для неисторических специальностей и направлений в техническом вузе	
О.Г. Куприна	92
Факторы обучения по дисциплине «Деловые коммуникации» на иностранном языке в техническом вузе	
Е.Г. Оршанская	96
Моделирование коммуникативно-речевой деятельности учителя английского языка на основе билингвизма	
О.П. Бабицкая	101
Исправление ошибок при изучении иностранного языка в вузе	
О.В. Кузнецова	105
Применение виртуальной реальности в обучении физической культуре	
Е.М. Хренова, Р.И. Ким, А.Н. Алексеев	108
Способы повышения эффективности тренировок в пулевой стрельбе	
О.В. Бурдаева, К.О. Матвеев, К.С. Миронович, И.С. Каракаш...	113
Специальная подготовка стрелка-спортсмена	
А.П. Чернов, Е.В. Рындовская	117
Практика йоги на уроках физической культуры и ее влияние на психологическое и физическое состояние обучающихся	
ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ОБРАЗОВАНИЯ	
И. А. Сунцова	124
Реализация обучающего и воспитательного потенциалов изложения по материалам текстов-воспоминаний о виднейших русистах на уроках русского языка	
Е.Г. Оршанская	131
Средства выражения коммуникативной эмоциональности в речи преподавателя иностранного языка	
М.А. Рябцева	136
Опыт организации конкурса литературного перевода в процессе вузовского обучения иностранному языку	
Ю.Ю. Миклухо	141
К вопросу о способах передачи молодежного сленга в закадровом переводе видеоблога	
Е.К. Созинова	146
Методические особенности преподавания дисциплины «География» по программам среднего профессионального образования	

в действиях обучаемых, на которые можно отреагировать при помощи проявления коммуникативной эмоциональности.

Перечисленные исследователи считают ошибочным мнение некоторых преподавателей о том, что проявление коммуникативной эмоциональности в большей степени подходит для младших школьников. Они уверены, что эмоциональное взаимодействие важно для обучаемых в любом возрасте. Преподаватель должен владеть стратегиями, связанными с регулированием собственных эмоций, что поможет улучшить процесс обучения, наладить взаимоотношения с обучаемыми, стать примером для подражания и воспроизведения коммуникативно-речевого поведения не только во время занятий, но и за их пределами.

Учитывая изложенное, можно констатировать тот факт, что коммуникативная эмоциональность является неотъемлемой составной частью в деятельности преподавателя иностранного языка. Использование рассмотренных средств для ее выражения позволяет преподавателю не только передавать определенную информацию, но и оценивать деятельность студентов, демонстрировать свое отношение к ней, побуждать их к действиям, улучшать свои учебные достижения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Teachers' emotional expression in interaction with students of different ages / S. Prosen, H. S. Vitulić, O. P. Škraban / *C E P S Journal*. – Vol.1. – № 3. – 2011. – Pp. 141-157.
2. Оршанская, Е. Г. Учитель иностранного языка как организатор межкультурного взаимодействия : учеб. пособие : в 2 ч. Ч. 1 / Е.Г. Оршанская ; под общей редакцией Н.А. Ипполитовой / Сиб. гос. индустр. ун-т. – Новокузнецк : Изд. центр СибГИУ, 2012. – 194 с.

УДК 378.147

М.А. Рябцева

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный индустриальный университет», г. Новокузнецк

ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ КОНКУРСА ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ВУЗОВСКОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье освещается трёхлетний опыт организации конкурса литературного перевода, проводимого кафедрой филологии ИПО для обучающихся СибГИУ и средних школ города. Участниками конкурса могут быть учащиеся всех курсов и направлений. Данная публикация раскрывает цели и задачи конкурса, принципы отбора заданий и оценки работ, а также содержит некоторые выводы о результатах проведения конкурса в 2021-23 годах.

Несмотря на то, что работа со студентами вуза, в особенности языковых направлений, должна строиться на их априорной заинтересованности в глубоком и разностороннем изучении иностранного языка, проблемы мотивации и поддержания этого интереса в ходе учебного процесса не теряют актуальности. Помимо научных знаний о языке как явлении и системе необходимо предоставить обучающимся возможность практического и творческого использования языка во всех видах речевой деятельности. Условия для этого прежде всего создаются в рамках учебных занятий по дисциплине «Практика речи», однако не подлежит сомнению ценность внеучебных мероприятий. Они предлагают дополнительные возможности для практики и совершенствования языковых навыков, а также для расширения социокультурной компетенции и общего кругозора. Известно, что одним из важных условий прочности усвоения учебного материала является включение эмоционального и креативного компонента. В этом отношении выгодной формой внеучебной работы, позволяющей оптимизировать учебный процесс, повысить его эффективность и укрепить положительное отношение студентов к иностранному языку, являются студенческие конкурсы перевода.

Конкурсы, как и вечера и олимпиады, относятся к эпизодическим формам внеучебной деятельности. Они могут быть приурочены к определённым датам или праздникам или же не иметь такой привязки. Нам кажется оптимальной частота проведения конкурса раз в год, в весеннем семестре, когда у студентов накапливается определённое количество теоретических знаний, необходимых для выполнения заданий конкурса.

Перевод, как устный, так и письменный, – весьма сложный феномен, который вместе с этим лежит в самой основе обучения иностранному языку. Грамматико-переводной метод, в наши дни уступивший первенство коммуникативному, надёжен и устойчив, благодаря чему его элементы до сих пор сохраняются в преподавании. З.И. Трубина отмечает, что перевод «следует рассматривать как основное средство развития понимания» [2]. Однако, несмотря на общеизвестность истины, что передавать на другом языке следует не слова и не грамматические конструкции, а мысль и содержание оригинала, на практике буквализм перевода становится одной из самых распространённых ошибок. «Чаще всего задания на перевод иноязычного текста на родной язык состоят в том, что учащимся нужно перевести письменный текст устно. Сложность письменного перевода заключается в том, что нужно подобрать правильные грамматические конструкции, слова, чтобы переведенный текст звучал как связный и правильно организованный» [2]. Иными словами, для успешного осуществления этой деятельности владение языком перевода (в случае конкурса – русским языком) должно быть не менее свободным и уверенным, чем языком оригинала. Как вид деятельности перевод является одновременно рецептивным и продуктивным, а также выполняет коммуникативную функцию: переводящий интерпретирует содержание

оригинала и передаёт его следующему участнику коммуникации (т.е. читателю перевода).

Конкурс художественного перевода “*VERBUM VERUM*” (лат. «верное слово») проводится кафедрой филологии ИПО СибГИУ ежегодно, начиная с 2021 года. Цель конкурса – стимулировать изучение английского и русского языков, развивать профессионально значимые умения, выявлять талантливую молодежь. Кроме того, поскольку преподавание зарубежной литературы как отдельной дисциплины не входит в учебный план, конкурс перевода позволяет формировать интерес к чтению литературных произведений, пропагандировать лучшие произведения современной зарубежной литературы среди обучающихся, развивать творческие способности и создавать дополнительные условия для эстетического воспитания студентов.

Особенностью конкурса является возможность участия в нём студентов всех курсов и направлений. Хотя педагогические специальности, в особенности те, что включают иностранный язык в качестве основного предмета («География и иностранный язык», «Начальное образование и иностранный язык», «Русский язык и иностранный язык»), очевидно, теснее связаны с переводом как видом речевой деятельности, первая волна конкурса организовывалась в то время, когда студенты этих групп ещё обучались на младших курсах и не успели прослушать дисциплины, непосредственно связанные с техникой перевода. Участникам конкурса необходимо самостоятельно проводить предварительный анализ предложенных текстов и выделять в них ключевые аспекты, на которых они сфокусируют внимание при переводе. Как указывает И.С. Алексеева, «участники [студенческих конкурсов перевода] как бы проходят дополнительный экзамен не только (и не столько!) на переводческую зрелость, но и на умение освоить предметную сферу, к которой относится этот текст» [1].

Конкурсные работы оцениваются по следующим критериям: 1) смысловая точность, отсутствие фактических ошибок; 2) грамотность (соблюдение правил орфографии, пунктуации, сочетаемости слов); 3) стилистическая адекватность; 4) художественная выразительность. При этом тексты, предлагаемые участникам для перевода, относятся к разным стилистическим и жанровым направлениям. В конкурсах 2021 и 2022 года выделялись две номинации: «Поэзия» и «Проза»; в конкурсе 2023 года была добавлена номинация «Нон-фикшн» (нехудожественный текст), где участникам был предложен отрывок в информативно-публицистическом стиле.

Следует сказать отдельно о принципах отбора текстов для конкурса. Очевидно, что они не должны иметь широко известных русскоязычных вариантов. Поскольку участники не получают профессиональной подготовки в области перевода, представляется нецелесообразным выбор фрагментов, содержащих значительные грамматические сложности, приметы ярко индивидуального авторского стиля, специфические малоизвестные реалии.

Вместе с тем труден и непривычен сам формат задания: как указывалось выше, в тех случаях, когда перевод в ходе обучения выступает не *целью*, а *средством*, итоговый текст не рассматривается как нечто самоценное – иными словами, не учитываются критерии стилистической адекватности и художественной выразительности. В обычных условиях учащемуся бывает достаточно продемонстрировать владение готовыми грамматическими и лексическими соответствиями, а в случае устного перевода он ещё и имеет возможность поправиться, если сделает ошибку. С другой стороны, грамматически и лексически несложный текст вовсе не обязательно является простым для письменного литературного перевода.

Прозаические тексты для конкурса представляют собой относительно законченные фрагменты, которые могут быть поняты без обращения к полному тексту первоисточника. В 2021 году участникам предлагался фрагмент рассказа американского автора Стивена Миллхаузера «Книжные люди» (“People of the Book” by Stephen Millhauser), в 2022 – отрывок из подросткового романа «Проклятие голубой статуэтки» Джона Бэллэrsa (“The Curse of the Blue Figurine” by John Bellairs), в 2023-м – фрагмент из рассказа «Поль» британца Алана Мэйли (“Paul” by Alan Maley). Всё это авторы XX века – таким образом, языковые и стилистические нормы не слишком отличаются от современных. Обязательным условием является наличие в тексте как повествовательных, так и диалогических блоков, имён собственных, 1-2 реалий или аллюзий, требующих общей эрудиции. Например, фрагмент рассказа “People of the Book” содержал отсылку к древней истории: в тексте фигурировали Twelve Tablets – «Двенадцать таблиц», но в ином значении, чем свод законов римского права. В отрывке 2022 года упоминалась так называемая ‘Model T’ – определённая модель автомобиля, легко узнаваемая визуально, но по названию мало известная в нашей стране. Такие особенности конкурсных текстов, безусловно, способствуют развитию навыков самообразования.

Поэтические тексты, как правило, являются законченными произведениями объёмом 15-20 строк. Эта номинация традиционно становится чуть менее популярной среди участников, чем проза, что объяснимо: перевод стихотворений требует большей смелости и свободы, большей выразительности языковых средств, вписанных при этом в жёсткие рамки ритма и рифмы. В течение трёх лет для конкурса предлагались следующие тексты: в 2021 году – «Тёмный сонет» Нила Геймана (“The Dark Sonnet” by Neil Gaiman), в 2022 – «Я этого не люблю!» Пола Кёртиса (“I do not like that!” by Paul Curtis) и в 2023 – «Приветствие другу» Эдварда Геста (“A Friend’s Greeting” by Edward Guest). Все эти тексты, как и прозаические, принадлежат XX веку. Обязательными атрибутами конкурсного отрывка являлись хорошо заметные средства выразительности (анафора, параллелизм, метафорика), а также особенности стихотворной формы, которые требовалось адекватно передать в переводе. Например, при переводе сонета важно соблюдать определённую строфику и способ рифмовки, которые в

конкурсном тексте сочетались с довольно свободным синтаксисом. В стихотворении Пола Кёртиса основной приём – анафорические конструкции в сочетании с намеренной разностилицией: книжная лексика типа *doctrine*, *excessively*, *demeanour* соседствует с разговорными *hairy* и *starey*.

Номинация «Нон-фикшн» (нехудожественный текст) была добавлена в регламент конкурса в 2023 году. Участникам предлагался фрагмент в публицистическом стиле, размещённый на современном интернет-ресурсе и рассказывающий о туристическом Дубае. Тексты подобного рода обладают специфической выразительностью и вместе с тем насыщены фактической информацией; передать эту комбинацию и стало главной задачей конкурсантов. В числе трудностей этого отрывка – большое количество географических названий, характерный синтаксис и «скрытые» реалии: например, в выражении ‘triple-digit temps’ («трёхзначные температуры») имелась в виду шкала Фаренгейта, не используемая в России, вследствие чего буквальный перевод не мог считаться приемлемым.

Следует отметить, что дистанционный формат конкурса не позволяет полностью исключить злоупотребление системами автоматического перевода. В связи с этим организаторы посчитали необходимым ввести в условия конкурса отборочный тур, представляющий собой диктант на английском языке, который проводится очно на территории вуза. Результаты диктанта учитываются при окончательной оценке работ и определении победителей.

Конкурс перевода “*VERBUM VERUM*” имеет стабильную популярность среди обучающихся: каждый год в нём принимает участие несколько десятков человек. В 2023 году к участию приглашались также школьники старших классов – победители среди них определялись отдельно. Практика регулярного проведения конкурса позволяет ссылаться на него в процессе учебных занятий, анализируя ошибки и удачные решения конкурсантов. Как отмечено И.А. Черненко, «самая интересная и значимая... часть конкурса – это анализ работ» [3]. В дальнейшем возможно расширение внутреннего пространства конкурса “*VERBUM VERUM*”, введение новых номинаций и уровней сложности, привлечение как можно большего числа обучающихся к такой непростой, но интересной деятельности, как литературный перевод.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И.С. Конкурс переводов как диагностический и дидактический инструмент, или уроки *SENSUM DE SENSU*: к 20-летию юбилею конкурса / И.С. Алексеева // Исследования языка и современное гуманитарное знание. – 2021. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konkurs-perevodov-kak-dagnosticheskiy-i-didakticheskiy-instrument-ili-uroki-sensum-de-sensu-k-20-letnemu-yubileyu-konkursa> (дата обращения: 03.02.2024).
2. Трубина, З.И. Письменный перевод как средство обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе / З.И. Трубина // Педагогическое образование в России. – 2016. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pismennyuy-perevod-kak>

sredstvo-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-sredney-obsheobrazovatelnoy-shkole (дата обращения: 03.02.2024).

3. Черненко, И.А. Конкурс художественных переводов как фактор образовательного процесса / И.А. Черненко // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. – 2017. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konkurs-hudozhestvennyh-perevodov-kak-faktor-obrazovatel'nogo-protssesa> (дата обращения: 03.02.2024).

УДК 372.881.111.1

Ю.Ю. Миклухо

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», г. Новосибирск

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ПЕРЕДАЧИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В ЗАКАДРОВОМ ПЕРЕВОДЕ ВИДЕОБЛОГА

Изучение сленга на занятиях иностранного языка является неотъемлемой частью формирования социокультурной компетенции обучающихся. Проникновение в стихию живого разговорного языка повышает уровень владения иностранным языком, а также способствует формированию мотивации к его изучению. Одним из наиболее актуальных источников пополнения лексического состава являются Интернет-ресурсы, среди которых важное место отводится видеоблогингу. “Живая” звучащая речь видеоблогеров, изобилующая средствами повседневной речи, предлагает широкий спектр тематически разнородных актуальных коммуникативных ситуаций. В данной статье будет рассмотрено понятие сленга в отечественной и англоязычной научной литературе. На примере закадрового перевода ангоязычного видеоблога демонстрируются наиболее частотные сленговые лексические средства.

Слово «сленг» пришло в русский язык из английского (slang) и рядом исследователей рассматривается как разновидность понятия жаргон. При этом, если под жаргоном подразумевается условный язык какой-то социальной группы на основе каких-то объединяющих их критериев («блатной» жаргон, профессиональный жаргон и т.д.), то под сленгом на современном этапе чаще имеется в виду язык молодежи. Например, в словаре Н.Г. Комлева сленг характеризуется как «вкрапление в речь английской или американской разговорной лексики» [1]. Данное определение оставляет за чертой ряд лексических и стилистических черт, характеризующих русскоязычную молодежную речь. В частности, не стоит забывать о таком источнике пополнения молодежного сленга, как воровское арг, которое остается на сегодняшнем этапе достаточно ощутимым и распространенным среди носителей национального русского языка.